Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego oto Ja sprowadzę nieszczęście na dom Jeroboama i wytępię u Jeroboama każdego mężczyznę\* \*\* w Izraelu, niewolnego i wolnego,\*\*\* \*\*\*\* i zamiotę\*\*\*\*\* za domem Jeroboama, jak zamiata się gnój\*\*\*\*\*\* – całkowicie!\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wkrótce Ja sprowadzę nieszczęście na dom Jeroboama. Wytępię u Jeroboama w Izraelu każdego mężczyznę, niewolnego i wolnego, i wymiotę dom Jeroboama, jak się wymiata gnój — wszystko sprzątnę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego sprowadzę nieszczęście na dom Jeroboama i wytępię z Jeroboama każdego, aż do najmniejszego szczenięcia, każdego więźnia i opuszczonego w Izraelu, i usunę ostatki domu Jeroboama, jak usuwa się gnój, aż do końca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto Ja przywiodę złe na dom Jeroboamowy, i wytracę z Jeroboama aż do najmniejszego szczenięcia, więźnia, i opuszczonego w Izraelu, i wymiotę ostatki domu Jeroboamowego, jako wymiatają gnój, aż do czysta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przetoż oto ja przywiodę złe na dom Jeroboamów i wytracę z Jeroboama mokrzącego na ścianę i zamknionego, i ostatecznego w Izraelu, i wymiotę ostatki domu Jeroboamowego, jako wymiatają gnój aż do czysta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego sprowadzę nieszczęście na ród Jeroboama, gdyż wytępię z domu Jeroboama nawet malca, niewolnika i wolnego w Izraelu. Tak więc usunę ślad po rodzie Jeroboama, jak uprząta się gnój do szczętu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego oto Ja sprowadzę nieszczęście na dom Jeroboama i wytępię u Jeroboama każdego męskiego potomka, niewolników i wolnych w Izraelu i wymiotę dom Jeroboama, jak się wymiata do cna śmieci, aż wszystko jest wymiecione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też Ja sprowadzę nieszczęście na dom Jeroboama i zgładzę Jeroboamowi męskiego potomka, niewolnika i wolnego w Izraelu. I zmiotę całkowicie resztki domu Jeroboama, jak się zmiata gnój, aż do końca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego też to Ja właśnie sprowadzę nieszczęście na dom Jeroboama. Wytępię Jeroboamowi w Izraelu każdego męskiego potomka aż do ostatniego. Jak wypala się gnój do końca, tak i Ja spalę całkowicie dom Jeroboama. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto dlatego Ja ześlę nieszczęście na dom Jeroboama. Wygubię mężczyzn [z rodu] Jeroboama, niewolników i wolnych w Izraelu. Dom Jeroboama odrzucę precz, jak wyrzuca się nawóz, aż do końca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була війна між Ровоамом і між Єровоамом всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego oto sprowadzę niedolę na dom Jerobeama i zgładzę Jerobeamowi wszystko, co moczy ścianę – zależnych i wolnych w Israelu; zetrę ślady domu Jerobeama, tak jak się usuwa gnój, dopóki go zupełnie nie braknie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oto dlatego sprowadzam nieszczęście na dom Jeroboama i zgładzę u Jeroboama każdego, kto oddaje mocz na mur, bezradnego i nic niewartego w Izraelu; i dokładnie zamiotę po domu Jeroboama. jak się wymiata gnój, aż się go usunie. |

1. 1) każdego mężczyznę, מַׁשְּתִיןּבְקִיר , idiom: sikającego na ścianę, por. <x>90 25:22</x>, 34; <x>110 16:11</x>;<x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 25:22</x>; <x>110 16:11</x>; <x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) niewolnego i wolnego, וְעָזּוב עָצּור , idiom: bez względów i wyjątków l. objętego i wyłączonego, l. ważnego i nieważnego, por. słabych i kalekich l. słabych i opuszczonych, <x>110 14:10</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 32:36</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zamiotę : בִעַרְּתִי , lub: wypalę, zob. <x>110 16:3</x>;<x>110 21:21</x>; <x>330 4:12</x>, 15. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) gnój, ּגָלָל , hl. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>110 15:29</x>; <x>110 21:21</x> [↑](#footnote-ref-8)